UNIVERSITAT DE BARCELONA

Àrea d'Organització i Recursos Humans
Servei de Personal Acadèmic

Pavelló Rosa
Travessera de les Corts, 131-159
08028 Barcelona

Tlf. +34 934 021 722
Fax +34 934 021 740
personal.academic@ub.edu www.ub.edu

De: Cap de Personal Acadèmic

A: President de la Comissió de Professorat

Assumpte:

Aprovació de professorat visitant per la Facultat de Filologia i Comunicació per al curs 2022/2023 en relació al Conveni subscrit entre l'Institut Basc Etxepare i la UB.

Cap del Servei de Personal Acadèmic

Maria Mercedes Adell Folch - DNI 43403767F (TCAT)

Signat digitalment per Maria Mercedes Adell Folch - DNI 43403767F (TCAT)
Data: 2022.06.17 13:26:10 +02'00'

S'adjunta la documentació següent:

1. Conveni
2. Document comptable
3. Quadre resum de la petició

LANKIDETZA-HITZARMENA ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA ETA BARTZELONAKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT BASC ETXEPARE I LA UNIVERSITAT DE BARCELONA

Donostia/Bartzelona, 2020ko ekainaren 15a

A Sant Sebastià/Barcelona, 15 de juny de 2020

BILDURIK

REUNITS

Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua andrea, Etxepare Institutuko zuzendaria.

D'una part, la Sra. Irene Larraza Aizpurua, directora de l'Institut Basc Etxepare.

Eta beste aldetik, Joan Elias i Garcia jauna, Bartzelonako Unibertsitateko (BU) errektorea.

I de l'altra, el Sr. Joan Elias i Garcia, rector de la Universitat de Barcelona.

PARTE HARTZEN DUTE

INTERVENIM

Lehenengoak, Etxepare Euskal Institutuaren izenean eta ordez, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria izendatzen duen 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuak (urtarrilaren 12ko EHAAn argitaratua, 9. Zk). eman zizkion ahalmenekin bat eta Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa- eta Jarduera Araudia onartzen duen 88/2008 Dekretuaren, maiatzaren 13koa, 18. artikuluak xedatutakoarekin bat.

La primera, en nom i representació de Institut Basc Etxepare de conformitat amb el Decret 3/2018, d' 9 de gener del 2018 (BOPV 12 de gener 2018, num. 9), pel qual se la nomena directora de l'Institut Basc Etxepare. D'acord amb les facultats que li van ser conferides i de conformitat amb el que disposa l'article 18 de Decret 88/2008, de 13 de maig, pel qual s'aprova el Reglament d'Organització i Funcionament de l'Institut Basc Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute .

Bigarrenak, Bartzelonako Unibertsitatearen izenean eta ordez, abenduaren 13ko 329/2016 dekretu bidezko izendapenaren bitartez (abenduaren 15eko DOGC, 7267 zk.) Unibertsitatearen ordezkari izendatua, Bartzelonako Unibertsitatearen Estatutuak aurreikusitako eskumenen ondorioz. Estatutu hori urriaren 8ko 246/2003 Dekretuaren bidez onartu zen (urriaren 22ko DOGC, 3993 zk.).

El segon, en nom i representació de la Universitat de Barcelona (en endavant, UB), segons el nomenament per Decret 329/2016, de 13 de desembre (DOGC núm. 7267, de 15 de desembre), com a representant d'aquesta institució en virtut de les competències previstes a l'Estatut de la Universitat de Barcelona, aprovat pel Decret 246/2003, de 8 d'octubre (DOGC núm. 3993, de 22 d'octubre).

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

ADIERAZTEN DUTE

Bartzelonako Unibertsitateak (BU) helburu sozialen artean duela bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza-hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Etxepare Euskal Institutuari dagozkiola Etxepare Euskal Institutua Sortzeko eta Arautzeko den apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutuaren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak.

Alde biek orain dela urte batzuetatik duten harreman instituzionalaren markoari eutsi nahi diotela. Izan ere, harreman instituzionalak izan nahi dituzte, euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko lankidetza pedagogiko eta ikerkuntzakoa izateko eta ahaleginak batu nahi dituzte BUn euskal ikasketak bultzatzeko.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Honakoak izango dira hitzarmenaren klausulak:

EXPOSEM

Que la UB és una institució que, en compliment de la seva labor social, vol contribuir amb mitjans propis al desenvolupament de les diferents cultures, entre elles l’eusquera, i que també facilita l’intercanvi d’estudiants en el marc dels convenis de col·laboració existents (com ara Sòcrates, Erasmus o Sèneca) o bé en altres de nous, amb universitats del domini lingüístic de l’eusquera.

Que, de conformitat amb la Llei 3/2007, de 20 d’abril, de creació i regulació de l’Institut Basc Etxepare, i el Decret 88/2008, de 13 de maig, pel qual s’aprova el Reglament d’organització i funcionament de l’Institut Basc Etxepare, corresponen a aquest Institut les actuacions relatives a la promoció, difusió i projecció, fora de la comunitat autònoma basca, de l’eusquera i de la cultura basca en qualsevol de les seves llengües oficials, manifestacions, suports, mitjans i formes d’expressió.

Que ambdues parts manifestem interès a continuar la relació institucional que mantenim des de fa anys, per tal d’establir una col·laboració pedagògica i de recerca en l’àmbit de la llengua, la literatura i la cultura basques, i unir esforços per impulsar conjuntament els estudis bascos a la UB.

Ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que corresponen, ens reconeixem la capacitat legal necessària per subscriure aquest document, que es regeix per les següents

KLAUSULAK	CLÀUSULES
Lehena.- Hitzarmenaren helburua	**Primera. Objecte del conveni**
Hitzarmen honen helburua da euskal hizkuntzaren eta kulturaren ikasketak sustatzea BUn, baita unibertsitatean ikasgai horiekin zerikusia duten jarduerak (mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abar) antolatzea ere.	L'objecte d'aquest conveni és impulsar els estudis d'eusquera i cultura basca a la UB i promoure i difondre activitats relacionades amb aquestes matèries a la Universitat (organització de seminaris, conferències, jornades, etc.).
BUk euskal hizkuntza eta kulturaren inguruko ikerketa, proiektu edo programarik badauka, hitzarmen honek ez du aipatutako ikerketa, proiektu edo programa horiek galtzerik, murrizterik eragingo.	En el cas que la UB disposés d'estudis, projectes o programes relacionats amb la llengua i la cultura basques, aquest conveni no pot suposar una pèrdua, reducció o substitució dels estudis, projectes o programes esmentats.
Bigarrena.- Euskara-ikasketak onartzea	**Segona. Reconeixement acadèmic de l'eusquera**
BUk gaur egun dituen euskararen inguruko ikasgaiez gain, 6.d) klausulan agertzen diren jarduerak bultzatuko ditu.	La UB, a part de les assignatures sobre eusquera de les quals actualment ja disposa, ha de fomentar les activitats que consten a la clàusula 6.d).
Hirugarrena.- Irakurletza sustatzea	**Tercera. Impuls del lectorat**
Alde biek konpromisoa hartzen dute "Euskara eta Euskal Kulturako Irakurletza" sustatzeko. Bartzelonako Unibertsitatean Euskara Saila indartu, osatu eta eustea izango da batez ere Irakurletzaren egitekoa, bai jakintzagai horren irakatsita, bai beraren ezagutza sustatu eta zabaltzeko jarduerak burututa.	Ambdues parts ens comprometem a impulsar el lectorat d'eusquera i cultura basca, que s'ha d'ocupar fonamentalment de reforçar, complementar i donar suport a la secció d'eusquera de la UB, tant en l'ensenyament de la disciplina com duent a terme activitats de promoció i difusió encaminades a promoure'n el coneixement.
Laugarrena.- UBren konpromisoak	**Quarta. Compromisos de la UB**
• BUk konpromisoa hartzen du euskara eta euskal kulturako irakasle bisitari bat kontratatzeko, bere estatutuekin eta indarrean dagoen legediarekin bat. BUko arduradun akademiko batek, gaur egun Itziar Aduriz Agirre irakaslea, hartuko du bere gain irakaslearen lana koordinatzeko zeregina eta beharrezkoa den informazioa trukatuko du bere jarraipena egiteko.	• La UB es compromet a contractar un professor o professora visitant de llengua i cultura basca, segons el que disposin el seu Estatut i la legalitat vigent. Un responsable acadèmic de la UB, actualment la professora Itziar Aduriz Agirre, s'ha de fer càrrec de coordinar la feina d'aquest professor i de mantenir l'intercanvi d'informació necessari per fer-ne el seguiment.

- Halaber, irakasle bisitariaren lan kargaren banaketa koordinatzeaz arduratzeko konpromisoa hartzen du, irakasle bisitariak duen lanaldi partziala beste erakunde batean izango duen gainontzeko jarduera akademikoarekin bateragarria izan dadin. Beharrezkoa bada, horretarako Etxepare Euskal Institutuaren laguntza izango du.

- Filologia Katalana eta Hizkuntzalaritza Orokorreko Sailaren bitartez, irakasle bisitariaren esku jarriko du beharrezkoa den ekipamendua (gela, bulegoa, ordenagailua, material informatikoa eta suntsikorra, ikastaroen berri programetan ematea eta azpiegitura akademikoa orokorrean) eta bere prestakuntzan lagunduko dio.

- Unibertsitatearen web orrian euskara eta euskal kulturako eskolen berri emango du eta ikastaro horiek Etxepare Euskal Institutuaren babesa dutela adieraziko du, Etxepare Euskal Institutuaren logoaren bidez, besteak beste.

Bosgarrena.- Etxepare Euskal Institutuaren konpromisoak

- Etxepare Euskal Institutuaren ardura izango da irakurletzako titularrak, irakasle bisitariak, lanpostuaz jabetzeko beharrezko gaitasun akademiko eta linguistiko guztiak betetzen dituela ziurtatzea. Hala, irakasle bisitari postua betetzeko gutxienez hiru hautagai proposatuko ditu, publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Ondoren, Bartzelonako Unibertsitateari aitzin-hautetsien zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak bidaliko dizkio, Unibertsitateak postua beteko duen pertsona zein izango den erabaki dezan, beti ere

- La UB es compromet a coordinar la distribució de la càrrega docent del professor o professora visitant perquè pugui compatibilitzar la dedicació parcial amb la resta de la seva activitat acadèmica en altres institucions. Si fos necessari, hauria de poder disposar de la mediació de l'Institut Basc Etxepare.

- A través del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, la UB es compromet a posar a disposició del professor o professora visitant l'equipament necessari (aula, despatx, ordinador, material informàtic i fungible, anunci dels cursos en el programa i infraestructura acadèmica en general) i a oferir-li ajuda en la seva formació.

- La UB es compromet a anunciar al seu web les classes de llengua i cultura basca i a indicar que aquestes classes tenen el suport de l'Institut Basc Etxepare, amb la inserció del seu logotip juntament a l'anunci, entre altres detalls.

Cinquena. Compromisos de l'Institut Basc Etxepare

- L'Institut Basc Etxepare es compromet a assegurar-se que el professor o professora visitant posseeix les competències acadèmiques i lingüístiques necessàries per fer-se càrrec del lloc. Per això, mitjançant una convocatòria pública, farà una selecció prèvia d'almenys tres candidats al lloc de professor visitant, mitjançant un procediment que garanteixi la publicitat, igualtat, mèrit i capacitat. Posteriorment, enviarà a la Universitat de Barcelona la relació d'aspirants i els criteris determinants de la preselecció, perquè d'acord amb les seves característiques la Universitat determini quina és la persona que ocuparà el lloc.

Unibertsitatearen beraren ezaugarriak kontuan izanik.

- Aholkularitza didaktikoa emango du eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak lagako ditu euskara-irakasle bisitariak klaseak eman ditzan.

- L'Institut Basc Etxepare es compromet a oferir assessorament didàctic i cedir el material i els recursos didàctics, lingüístics i d'interès cultural necessaris per al desenvolupament de l'activitat docent del lectorat d'eusquera.

- 2020-2021, 2021-2022 eta 2022-2023 ikasturteetan irakurlea mantentzeko eta irakurletzako gastuei aurre egiteko laguntza ekonomikoa ematea. Institutuak gehienez hogeita hamar mila euroko (30.000€) ekarpena egingo dio unibertsitateari.

- Durant els cursos 2020-2021, 2021-2022 i 2022-2023 l'Institut Basc Etxepare es compromet a fer una aportació econòmica a la universitat, de 30.000€ màxim, per mantenir del professor visitant i per fer front a les despeses que generi el lectorat.

- Hamar mila euroko (10.000 €) diru-ekarpena egingo du ikasturte bakoitzeko. Guztira, 2020-2021, 2021-2022 eta 2022-2023 ikasturteetarako ekarpena honakoa izango da:

- L'Institut Basc Etxepare es compromet a aportar la quantitat de deu mil euros (10.000 €) per curs acadèmic. En total, per als cursos 2020-2021, 2021-2022 i 2022-2023 l'aportació anual és la següent:

Ikasturtea	2020	2021	2022	2023
2020-2021	5.000 €	5.000 €		
2021-2022		5.000 €	5.000 €	
2022-2023			5.000 €	5.000 €
Guztira	5.000 €	10.000 €	10.000 €	5.000 €

Curs	2020	2021	2022	2023
2020-2021	5.000 €	5.000 €		
2021-2022		5.000 €	5.000 €	
2022-2023			5.000 €	5.000 €
Total	5.000 €	10.000 €	10.000 €	5.000 €

Hitzarmena betetzeko, BUk bere Euskara Saileko ordezkariaren bitartez jardungo du —egun Itziar Aduriz Agirre irakaslea da— eta Etxepare Euskal Institutuak, berriz, Institutuko zuzendariaren edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Per a l'execució del conveni, la UB actua per mitjà del representant de la secció d'eusquera de la UB, actualment la professora Itziar Aduriz Agirre, i l'Institut Basc Etxepare, per mitjà de la directora de l'Institut o la persona que delegui.

Seigarrena.- Irakasle bisitaria

a) Irakasle bisitariak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, eta bere trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

b) Irakasle bisitaria lizentziatua edo goi-mailako tituluduna izango da, hizkuntzalaritzan edota literaturan espezializatua. Euskal Filologian lizentziatua ez bada, euskararen gaitasuna egiaztatu beharko du (EGA

Sisena. El professor o professora visitant

a) El professor o professora visitant ha de complir les obligacions que li corresponguin d'acord amb la seva funció, i ha de poder continuar la seva formació.

b) Ha de tenir una llicenciatura o una titulació superior, amb especialització en lingüística i/o literatura. En el cas que no tingui la llicenciatura de Filologia Basca, ha de disposar d'un títol que acrediti la seva capacitat en llengua

edo baliokidea). Gehiago baloratuko da lizentziatura Euskal Filologiakoa izatea.

basca (EGA o equivalent). Es valorarà més que la llicenciatura sigui de Filologia Basca.

c) Euskararen (hizkuntza, literatura edo hizkuntzalaritza) eta euskal kulturaren gaineko hainbat klase emango ditu astean, kontratuaren eta agintaritza akademikoen erabakien arabera 2020-2021, 2021-2022 eta 2022-2023 . ikasturteetan denbora partzialeko arduraldia izango du, kontratua indarrean sartzen denetik hasita.

c) D'acord amb el tipus de contracte i les decisions de les autoritats acadèmiques corresponents, ha d'impartir classes referents a l'eusquera (llengua, literatura o lingüística) i cultura basca a la UB. Durant els cursos 2020-2021, 2021-2022 i 2022-2023 la dedicació és a temps parcial, des del moment que entra en vigor el contracte.

d) Behar izanez gero, literatura, hizkuntza eta kulturako mintegiak eta ikastaroak ere emango ditu; halaber, Unibertsitatearen Euskara Saileko arduradunak esleitzen dizkion irakaskuntza- eta ikerketa-lanak egingo ditu, baita euskara-ikasketekin zerikusia duten jarduera administratiboak ere.

d) Si és necessari, també ha d'impartir seminaris i cursos de literatura, llengua i cultura i dur a terme altres activitats d'ensenyament que li assigni la persona responsable de la secció d'eusquera de la Universitat, així com les activitats de recerca i administratives relacionades amb el funcionament dels estudis de llengua basca.

e) Era berean, euskara eta euskal kultura sustatzeko jarduera osagarriak bultzatuko ditu.

e) Ha d'impulsar activitats complementàries per promoure i difondre l'eusquera i la cultura basca.

f) Etxepare Euskal Institutuak antolatzen dituen prestakuntza ikastaroetan parte hartuko du. Bereziki, 2014-15 ikasturtetik aurrera antolatzen den Euskara Atzerriko hizkuntza gisa irakasteko ikastaroa egingo du, gehienez ere hiru urteko epean.

f) Ha d'acudir als cursos de formació per a lectors que organitzi l'Institut Basc Etxepare. Concretament, en el termini màxim de tres anys ha de fer el curs de formació de professorat d'eusquera com a llengua estrangera, que s'imparteix des del el curs 2014-2015.

g) Etxepare Euskal Institutuari hitzarmenaren jarraipenerako beharrezko dituen agiriak helaraziko dizkio (hasierako fitxa, ikasturte amaierako memoria eta abar).

g) Ha de lliurar a l'Institut Basc Etxepare la documentació necessària per al seguiment del conveni (fitxa inicial i memòria final del curs, etc.).

h) Euskara edo Euskal kulturako irakurlea/Irakasle bisitaria izateak ez dakar inolako lan harremanik edo lotura administratiborik Etxepare Euskal Institutuarekin eta ondorioz, Institutu honek ez du bere gain hartzen Irakurle/Irakasle bisitariak unibertsitatearekin duen kontratutik eratorritako erantzukizunik, ez eta Irakurle/Irakasle bisitariaren ekintzetatik eratorritakorik ere, batez ere bere eginkizunak betetzean eragin ditzakeen kalteei dagokienean.

h) El fet de ser professor visitant de llengua i cultura basques no comporta cap vinculació de tipus laboral o administratiu amb l'Institut Basc Etxepare, i per tant, aquest Institut no assumeix cap responsabilitat, ni derivada de la contractació del professor visitant per part de la universitat, ni dels actes del professor visitant, sobre tot els que tenen a veure amb possibles danys generats en el compliment de la seva activitat.

Zazpigarrena.- Irakasle bisitariaren kontratua berritzea

Kontratua amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Sailak bertan dagoen irakasle bisitariak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Etxepare Euskal Institutura. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

Irakasle bisitariaren kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakasle bisitaria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakasle bisitariaren hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntza-lanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Setena. Renovació del professor o professora visitant

Quatre mesos abans que finalitzi cada contracte, el departament afectat ha d’emetre un informe d’avaluació de la feina duta a terme pel professor visitant que acull, i l’ha de remetre a l’Institut Basc Etxepare. L’informe ha d’incloure una memòria detallada de les activitats dutes a terme (classes impartides, matriculació, organització i assistència a activitats culturals...).

L’informe ha de ser favorable perquè es procedeixi a prorrogar el contracte del professor visitant.

En el cas que l’informe fos desfavorable, la Universitat s’ha de posar en contacte amb l’Institut, sempre abans del 31 de maig (amb vista a l’any acadèmic següent), perquè procedeixi a fer els tràmits per seleccionar el professor visitant que s’haurà d’enviar.

No obstant això, el contracte sempre és susceptible de pròrroga pel període necessari per finalitzar els tràmits de selecció del professor visitant següent, per tal de garantir en tot moment la continuïtat en la docència assignada en els cursos de llengua i cultura.

Zortzigarrena.- Ordainketak eta justifikazioak

Etxepare Euskal Institutuak BUri egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

- 2020ko ekitaldiari dagokion ordainketa hitzarmena sinatu eta gero egingo da.
- 2021 eta 2022 ekitaldietarako bina ordainketa egingo dira. Lehena ekitaldi bakoitzaren hasieran (urtarrila edo otsaila) egingo da eta urteko diru-laguntzaren erdia hartuko du (5.000€). Ordainketa hau egiteko, Unibertsitateak dokumentu hauek aurkeztuko ditu: batetik, dagokion

Vuitena. Pagaments i justificacions

L’Institut Basc Etxepare ha d’efectuar els pagaments a la UB de la manera següent:

- El pagament corresponent a l’exercici 2020 s’efectua una vegada s’ha firmat el conveni.
- En els exercicis 2021 i 2022 s’efectuen dos pagaments. El primer, a l’inici de cada exercici (gener o febrer), el qual correspon al 50 % (5.000 €) de la quantitat total anual aprovada. Perquè l’Institut efectuï aquest pagament, la Universitat ha de presentar els documents següents: d’una banda, una còpia del contracte del professor visitant per al curs acadèmic

ikasturterako irakasle bisitariari egindako kontratuaren kopia bat; eta bestetik, irakasle bisitaria lanean ari dela eta eskolak hitzarmen honetan jasotzen den bezala ematen ari direla ziurtatzen duen agiri bat.

corresponent; de l'altra, un document que certifiqui que el professor visitant està duent a terme la seva activitat a la Universitat i que les classes estan tenint lloc segons el que s'estableix en aquest conveni.

- Bigarren ordainketa, ekitaldi bakoitzeko irailean egingo da, eta urteko laguntzaren beste erdia hartuko du (5.000 €).

- El segon pagament s'efectua el mes de setembre de cada exercici, pel 50 % (5.000 €) restant de la quantitat anual.

- 2023 ekitaldian ordainketa bakarra egingo da urte hasieran (lehen seihilekoa).

- En l'exercici 2023 s'efectua un sol pagament (primer semestre) a l'inici de l'any.

Urteko ordainketa bakoitza egiteko, ezinbestekoa izango da aurreko ordainketa justifikatuta izatea.

Per fer cadascun dels pagaments anuals, ha d'estar justificat el pagament immediatament anterior.

Etxepare Euskal Institutua izango da hitzarmenaren eta egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

L'Institut Basc Etxepare és la dependència gestora d'aquest conveni i de les aportacions que s'efectuïn.

Hitzarmeneko ikasturte bakoitzeko justifikazioak ikasturtearen azken seihilekoan egingo dira, horretarako, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira, diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko da.

La justificació de les quantitats corresponents a cada curs lectiu s'ha de fer dins de l'últim semestre de cada curs acadèmic presentant factures originals o còpies compulsades que acreditin que el destí d'aquests pagaments és adequat a l'objecte d'aquest conveni. A més, les ha d'acompanyar un balanç del cost total del programa de lectorat a la Universitat durant el curs acadèmic corresponent.

Bederatzigarrena.- Hitzarmena ez betetzea

Novena. Supòsits d'incompliment

BUk zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Etxepare Euskal Institutuari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak.

L'incompliment per part de la UB de les obligacions indicades —així com de qualsevol altre supòsit de compliment obligat, per establir-ho amb caràcter general a qualsevol altra disposició— dóna lloc a l'obligació de retornar a l'Institut Basc Etxepare les quantitats percebudes més els interessos legals que procedeixin.

Etxepare Euskal Institutuak zehaztutakoa betetzen ez badu, unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango du eta eskubidea izango du hitzarmen hau beteta salaketa-eguna

En cas d'incompliment per part de l'Institut Basc Etxepare, la Universitat pot denunciar aquest conveni i té dret a percebre de l'Institut les quantitats que en execució d'aquest conveni tingués

arte konprometituta dauden kopuruak jasotzeko.

Hamargarrena.- Diru-laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira BUk helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein diru-laguntzarekin, baina ez da onartuko proiektuaren gehiegizko finantzatzea.

Proiektuaren gehiegizko finantzatzea emango balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gain-finantzazio hori saihesteko.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren jarraipen-batzordearen osaera eta egitekoak

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratuko du eta hauek osatuko dute:

Alde batetik, UBko Filologia Katalana eta Hizkuntzalaritza Orokorreko saileko zuzendaria edo horrek izendatutako pertsonak eta Euskara Saileko arduradunak, eta beste aldetik, Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak, edo horrek izendatutako pertsona batek eta Institutuko Euskararen Sustapen eta Hedapenerako Zuzendariak edo horrek izendatutako pertsonak.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Hamabigarrena.- Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak jarraipen-batzordeak konponduko ditu.

compromeses fins a la data de la denúncia.

Desena. Compatibilitat de les ajudes

Les aportacions que tinguin lloc a l'empara d'aquest conveni són compatibles amb altres que la UB pugui percebre per al mateix fi, si bé no s'admet el sobrefinançament del projecte.

En el supòsit que el projecte estigués sobrefinançat, les aportacions de les parts sotasignades es redueixen en la partida procedent i en les quantitats oportunes, a fi d'evitar aquest sobrefinançament.

Onzena. Composició i funcions de la Comissió de Seguiment del conveni

L'òrgan gestor ha de crear una comissió de seguiment formada:

d'una banda, pel director/a del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de Barcelona (o persona en qui delegui) i pel responsable acadèmic del lectorat (o persona en qui delegui);

i de l'altra, per la directora de l'Institut Basc Etxepare (o persona en qui delegui) i per la directora de Promoció i Difusió de la Llengua Basca de l'Institut Etxepare (o persona en qui delegui).

Les funcions d'aquesta Comissió són impulsar el conveni, fer-ne el seguiment i, en general, intercanviar informació per a un compliment millor dels objectius.

Dotzena. Règim i interpretació del conveni

Les qüestions d'interpretació que es puguin plantejar en l'execució d'aquest conveni les resol la Comissió de Seguiment.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Hamahirugarrena- Erreklamazioak, eztabaidak eta arbitrajea.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta bere interpretazioan eta garapenean aplikagarri zaion ordenamendu juridiko-administratiboari lotuko zaio.

Aldeek hitzarmen honekin lotuta sor daitekeen edozein eztabaida adiskidetasunez konpontzea onartzen dute. Desadostasuna konpondu ezin bada, aldeek hiru kidek osatutako batzorde baten esku uzten dute arazoa konpontzea (kide bat aldeetako bakoitzak izendatuko du eta hirugarrena bien artean aukeratuko dute).

Tretzena. Reclamacions, disputes i arbitratge

Aquest conveni té naturalesa administrativa i es regeix, en la seva interpretació i desenvolupament, per l'ordenament juridicoadministratiu aplicable.

Les parts acordem dirimir amigablement qualsevol controvèrsia que pugui sorgir d'aquest acord o que hi tingui relació. En el cas que el desacord no es pogués resoldre, les parts acordem sotmetre la qüestió a un panell d'arbitratge format per tres àrbitres (un de designat per cada part i un d'elegit de mutu acord).

Hamalaugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen denetik 2022-2023 ikasturte akademikoaren amaierara arte balio izango du, hau da 2023ko irailaren 14ra arte. Irakaslearen kontratua hitzarmena amaitzen den data berean iraungiko da.

Catorzena. Vigència del conveni

Aquest conveni entra en vigor el dia que el firmem i finalitza al final del curs acadèmic 2022-2023, concretament, el 14 de setembre de 2023. El contracte del professor finalitza el mateix dia que finalitza el conveni.

Hamabosgarrena.- Iraungitzea

Hitzarmen hau adostutako epea betetzeagatik, aldeetako edozeinek salatzeagatik edo Etxepare Euskal Institutuak hitzarmen hau sinatzean bere gain hartu dituen konpromisoei aurre egiteko aurrekontu-baliabiderik ez izateagatik amaituko da. Azken bi suposizioetakoren bat gertatzen bada, etena gauzatu baino gutxienez 90 egun lehenago beste aldeari jakinarazi beharko zaio.

Quinzena. Extinció

A més de l'extinció per venciment del termini convingut, aquest conveni es pot resoldre per denúncia de qualsevol de les parts o per falta de disponibilitat pressupostària de l'Institut Basc Etxepare per fer front a les obligacions que ha assumit amb la firma d'aquest conveni, que s'ha de comunicar formalment a l'altra part amb una antelació mínima de dos mesos perquè sigui efectiva.

Hamaseigarrena.-Hitzarmenaren hizkuntzak

Hitzarmen hau euskaraz eta katalanez idatzi da, eta bi hizkuntzotan balio bera du.

Setzena. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en basc i en català, tots amb la mateixa validesa.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau

En prova de conformitat i perquè en quedi constància, les parts subscrivim

izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

IRENE LARRAZA AIZPURUA
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUKO ZUZENDARIA
DIRECTORA DEL INSTITUT BASC ETXEPARE

aquest document i el firmem en el lloc i en la data esmentats a l'encapçalament.

Firmado digitalmente: Juan Elias Garcia
Fecha: 2020.05.28 09:27:48 +02'00'

JOAN ELIAS I GARCIA
RECTOR DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
BARTZELONAKO UNIBERTSITATEKO ERREKTOREA

Modificació de crèdit

Exercici 2022

Entidad CP	UB	**Nº referència**	200002516
Exercici document	2022	**Classe document**	MC
Data document	26/01/2022	**Operació**	SUPL
Data comptabilització	26/01/2022	**Classe Pressupost**	ROMA
Versió	0	**Estat**	Comptabilitzat
Creador	00007882	**Nº expedient**	0000000000
Descripció	Incorp. Saldos Romanent Afectat 1000000000009031		

Aplicació pressupostària i import

Linea	Any	Centre Gestor	Pos. Pressup.	Fons	Prog. Pressup	Import	Text
000001	2022	2525FL01945000	D/144000100/R2021A/G00	ELUP00052	UP000528	10.000,00	Inc. saldo partides afectades
000002	2022	999Z00UB003000	I/871001000/E2022A	V1UP0022R	UP0022RM	10.000,00	Inc. saldo partides afectades
						Total Despeses	**10.000,00**
						Total Ingresos	**10.000,00**

Dades de sistema

Usuari	00008870
Data creació	17/06/2022
Nº referència	200002516

	FACULTAT DE FILOLOGIA I COMUNICACIÓ									**CURS 2022-23**				
	DEPARTAMENT DE FILOLOGIA HISPÀNICA, TEORIA DE LA LITERATURA I COMUNICACIÓ													
	NIF	**COGNOMS, NOM**	**PERSEU**	**PLAÇA**	**RENOVACIÓ**	**DATA INICI CONTRACTE**	**DATA FI CONTRACTE**	**DEDIC**	**DEPARTAMENT**	**DOTACIÓ**	**FACULTAT**	**ÀREA CONEIXEMENT**	**COST ANUAL retribucions +QP**	**RETRIBICIONS EQUIVALENTS**
nou contracte	72498946W	Sanz Zarandona, Andrea	DVIS	00040129	4rt any	15/9/2022	14/9/2023	4P	Filologia Catalana i Lingüística G	Conveni Basc	Filologia i Comunicació	Filologia Basca	7.398,92	Prof. Associat 1r tipus 4P